

La Traducción Automática y Asistida por Ordenador

Ángel F. Zazo Rodríguez. Universidad de Salamanca

Introducción

En un mundo en el que la información juega un importante papel en la sociedad, los procesos en los que intervienen mecanismos de traducción se han hecho imprescindibles en la cadena comunicativa que demandan los usuarios. Uno de los ejemplos más claros lo tenemos en España, donde encontramos Comunidades Autónomas con varias lenguas oficiales; aunque un exponente mayor se ofrece en la Comunidad Europea, con once lenguas oficiales. Sólo en la UE cerca del 40% del presupuesto administrativo se invierte en servicios de traducción. Estos costes se deben a que es necesario traducir todos los documentos, acuerdos, leyes, etc. a las diferentes lenguas oficiales, lo cual supone emplear especialistas que traduzcan en todas las direcciones posibles. El trabajo se complica si consideramos que esos documentos suelen incluir terminología de áreas muy específicas, y por tanto, son técnicamente muy especializadas.

Podemos encontrar también ejemplos en empresas que venden sus productos en varios países, y para los cuales es necesario que la documentación esté traducida a sus lenguas oficiales. Esta situación se da no sólo en los manuales de manejo, sino que se extiende a la publicidad de sus productos, parte fundamental en el proceso de ventas, y también en los contratos de importación/exportación que tienen que estar escritos en varios idiomas.

Todos estos ejemplos, y otros muchos que no se han indicado, nos sitúan en un contexto en el que la traducción tiene una importancia capital. Ahora bien, dado que la Informática nos ofrece hoy día herramientas que ayudan al usuario en todos los ámbitos de la vida, automatizando gran parte de los procesos que realiza, la pregunta que surge de forma natural es: ¿podemos crear sistemas que puedan automatizar el proceso de traducción, o al menos crear herramientas que ayuden al traductor en su trabajo? En esta exposición intentaremos dar respuesta a esta pregunta.

Sin lugar a dudas, una lengua se consolida internacionalmente por sus facilidades de intercambio tecnológico. No hay lengua internacional que no sea lengua de la ciencia y de la tecnología. En el terreno de la traducción eso significa diccionarios, terminología y comunicación en general.

La situación aquí expuesta no es nueva, y efectivamente ha ido pareja al desarrollo de la Informática y del ordenador. Haciendo un poco de historia, podemos decir que ya en 1933, en Rusia, se realizaron intentos de patentar una máquina de traducción automática (TA), en la que se reconocían tres fases, hoy asimilables a las de análisis, transferencia y generación.

A mediados de los años 40, con mejor capacidad de almacenamiento de los ordenadores, un estudiante inglés realizó la primera aproximación de un sistema de traducción palabra-a-palabra, utilizando un diccionario bilingüe con las formas flexivas de las palabras. No obstante, en 1952 en la primera conferencia sobre TA que se celebró en el MIT, se llegó a la conclusión de que las traducciones obtenidas directamente con un diccionario (palabra-a-palabra) eran muy insatisfactorias. En esta misma conferencia se vio la necesidad de realizar un análisis sintáctico por grupos de palabras (bloque-a-bloque), lo cual

¹ Ponencia presentada en el curso "Fuentes de información y técnicas documentales aplicadas a la Traducción". Facultad de Traducción e Interpretación. Universidad de Valladolid. Soria, septiembre de 1997.

suponía una mejora respecto al método directo. Además, se indicó la necesidad de incorporar microglosarios que redujesen el número de ambigüedades en el sentido de las palabras, sobre todo en textos científico y técnicos.

En ese momento, tras la II Guerra Mundial, se intentó asimilar el problema al del descifrado de códigos secretos, en el que los ordenadores resultaban de gran ayuda. Este enfoque supuso un empuje fundamental en la traducción automática.

El primer resultado sin precedentes se produjo en 1954, en la Universidad de Georgetown, con la ayuda de IBM. Se realizó un experimento de traducción ruso-inglés, utilizando un corpus de 49 frases en ruso, de un vocabulario de 250 palabras, y con solamente 6 reglas de sintaxis que se aplicaban en modo local (consideraban la palabra anterior y posterior). El éxito de la prueba hizo que se invirtiesen millones de dólares en el problema de la TA.

La década 1955-65 está caracterizada por el desarrollo de programas para resolver problemas específicos realizados ad-hoc. Es también una época de desarrollo lingüístico teórico, no desprovisto de controversia, en la que algunos investigadores afirman que la traducción automática de alta calidad es inalcanzable, dado que los sistemas nunca llegarían a tener el conocimiento del mundo que tiene un ser humano.

Los inversores querían resultados rápidos, pero los proyectos avanzaban con ritmo cansino, y la situación de pesimismo al final del periodo se ve agravada por el informe ALPAC (Automatic Language Processing Advisory Committee, de la Academia de Ciencias de los EE.UU.) de 1966, que afirma que la traducción automática es más lenta, menos exacta, y dos veces más cara que la traducción humana. El informe inicia un periodo, hasta 1972, caracterizado por la poca actividad en traducción automática. Pese a ello se pueden distinguir dos tendencias. La primera intenta potenciar la investigación básica para incorporar aspectos de la lingüística teórica en los sistemas. La segunda creando sistemas basados en métodos directos, creados ad-hoc para resolver problemas a corto plazo.

Hacia 1973 empieza una nueva época marcada por las inversiones gubernamentales y de grandes compañías en la traducción automática. Se cambia el enfoque y los sistemas de TA salen al mercado y al conocimiento del público. Hacia 1978 son conocidos sistemas como Systran, Logos y Metal. Los dos primeros son sistemas comerciales que se vieron potenciados enormemente por la utilización que de ellos hicieron grandes compañías y departamentos gubernamentales de los EE.UU. (desde 1969 Logos venía utilizándose por la US Air Force; en 1974 la NASA utiliza Systran para las traducciones en el proyecto Apollo-Soyuz; en 1976 General Motors adquirió Systran para traducir varios manuales del inglés al francés; en 1978 la CEE anuncia la instalación de Systran en su departamento de traducción). Metal nació en la Universidad de Texas en 1961, pero su impulso final lo dio la financiación que Siemens Corp. realizó al proyecto en 1978.

En 1976 la CEE tomó la decisión de financiar un proyecto europeo de investigación y desarrollo denominado Eurotra. La razón estaba en lo poco fiable y engorroso que suponía la evaluación de sistemas como Systran, poco desarrollados para la administración comunitaria en aquella época, y al que tuvo que recurrir solo dos años más tarde (el proyecto se cerró en 1992, después de una gran inversión, y los sistemas obtenidos no han sido utilizados en la CEE, ni por supuesto, han llegado a ser comerciales).

En los años 80, a los modelos basados en transferencia se añade un nuevo enfoque, la aproximación Interlingua, cimentada en la idea de que los sistemas de TA deben considerar no sólo información puramente lingüística (sintaxis y semántica) sino además interpretación del contexto y hacer referencia al conocimiento del mundo real. Esto implica que la traducción se realice a través de una representación intermedia basada en elementos universales extralingüísticos.

Hacia 1985 la TA recobró actualidad e importancia. Entre las causas de este cambio se podrían mencionar muchas de carácter político o económico (por ejemplo, el aumento del comercio internacional en un marco fuertemente competitivo, o la proliferación de nacionalismos que exigen manuales y descripciones en idiomas propios), pero no debemos olvidar que es en esta época cuando las aplicaciones tecnológicas de la informática se incorporan masivamente en casi todos los ámbitos de la vida: memorias y periféricos de bajo coste, evolución en los lenguajes de programación, la difusión de redes telemáticas, etc., que han producido aplicaciones como bases de datos y diccionarios electrónicos, procesadores de texto, programas de reconocimiento de caracteres o de voz, o programas de traducción automática de fácil manejo para el usuario.

Son muchos los sistemas de traducción automática que han aparecido en esta década (ALPS, Macro-Cat y Micro-Cat, MultiTerm, Logos, Globalink, PC-Translator, METEO, etc.). Muchos de ellos, especialmente los basados en microordenadores, obtienen unos resultados bastante deficientes en la calidad lingüística, pero tienen un bajo coste de operaciones. Todos ellos dependen fuertemente de la post-edición para producir una traducción aceptable.

Los años 90 se han caracterizado por el perfeccionamiento y comercialización de los sistemas de TA basados en transferencia. Se sigue el trabajo en laboratorio de los sistemas basados en representación Interlingua y el empleo de redes neuronales en diferentes niveles.

Traducción automática y asistida por ordenador

Podemos definir el término *Traducción* como el proceso de transferencia de un mensaje expresado en una lengua origen (LO) a un mensaje expresado en una lengua destino (LD), procurando el máximo de equivalencia de cada uno de los diversos niveles de contenido del lenguaje: referencial, expresivo, conativo, metalingüístico, fáctico o poético.

En computación, y particularmente en el procesamiento de datos, se emplea el término *lenguaje de computación* o *lenguaje de programación* en contraposición al *lenguaje natural*. El lenguaje natural (LN) está caracterizado por la máxima libertad de variación, en todos los niveles (semánticos, gramatical, etc.), de acuerdo a criterios de uso y función, solamente limitada por la mutua comprensión de los interlocutores. Por eso el lenguaje natural es flexible, abierto a cambios y no limitado por los lexicográficos o gramáticos.

Los lenguajes de programación son un ejemplo de *lenguajes artificiales* (LA). Estos se caracterizan por ser lenguajes con una serie de reglas explícitamente establecidas previamente a su uso. Su función principal es sustituir al LN en economía de expresiones, para evitar polisemias, etc., para un determinado fin dentro de un grupo de usuarios. Esto significa que disponen de un repertorio fijo de ítems léxicos y significados asociados, así como de un repertorio fijo de reglas de formación y combinación. La traducción automática hace uso forzosamente de lenguajes artificiales, y posee un número limitado de ítems y reglas, dado que, aunque pudiera incorporar todas aquellas de carácter lingüístico, es prácticamente imposible incorporar todo el conocimiento extralingüístico necesario para obtener traducciones perfectas.

El concepto de **Traducción Automática** (TA) ha variado considerablemente en los últimos años. Desde la aceptación más restringida en la que se refiere sólo a aquel tipo de traducción realizada por una máquina, sin intervención humana; a la aceptación más actual, por la cual se entendería aquella traducción realizada por un ordenador, independientemente de que sea con intervención humana o no.

El término no incluye herramientas computacionales de ayuda a la traducción como el acceso a diccionarios, bases de datos terminológicas, procesadores de palabras, etc. En estos casos, el término que debería utilizarse con mayor propiedad sería el de **Traducción Asistida por Ordenador**. No obstante, la distinción es muy subjetiva, y los diferentes autores no se ponen de acuerdo.

Quizás el punto en común sea que todas estas herramientas pretenden ayudar al traductor profesional para que su trabajo sea más rentable, fiable, consistente y menos repetitivo. No pretenden sustituir al profesional, y por tanto, no deben verlas en contraposición a sus intereses. Además, en la situación actual, los programas de TA, están concebidos para que ayuden a realizar traducciones técnicas, nunca literarias. Se limitan a dominios del lenguaje bien definidos y normalmente carecen de figuras retóricas y literarias. El traductor puede valerse de estas herramientas para revisar, y eventualmente, corregir los textos obtenidos. Entre las características generales de estos sistemas podemos citar:

- Ofrecen una primera traducción de textos técnicos con una fiabilidad entre el 60 y el 80 % ("al menos se permite entender el fondo de la cuestión...").
- Un control estricto sobre la terminología empleada, y por tanto, una consistencia muy alta en la traducción de términos técnicos dentro de un documento para un área temática, un cliente o un producto dado.
- Libera al traductor de las tareas más pesadas de la traducción, dejándole la tarea más creativa.
- Conserva los formatos originales del documentos traducido (disposición de párrafos, columnas, tablas, figuras, pies de página, etc.)
- Pueden tratar con documentos editados en los procesadores de textos más utilizados.

La TA se está imponiendo cada vez más por varias razones:

- Demanda de traducciones de ámbito global.
- Los textos a traducir son cada vez más técnicos.
- Es más barata que la traducción humana, a pesar de que siempre requiere trabajo de post-edición.

Importante: **la TA sigue necesitando asistencia humana para obtener resultados de calidad**

Tipologías de herramientas

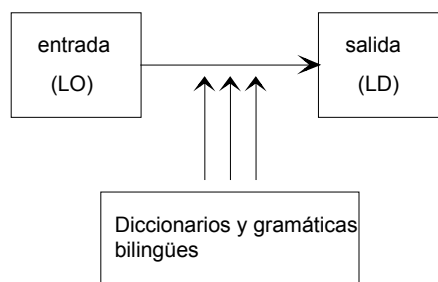
Los sistemas de TA han evolucionado considerablemente debido principalmente a la evolución tecnológica disponible (hardware y software), pero también por la profundización en teorías lingüísticas, los cambios de diseño y concepción de la arquitectura de los sistemas, o la aparición de distintas formas para representar el conocimiento. Podemos realizar diferentes clasificaciones dependiendo de:

- la estrategia general seguida en el proceso de traducción.
- el grado de automatización.

Según la estrategia

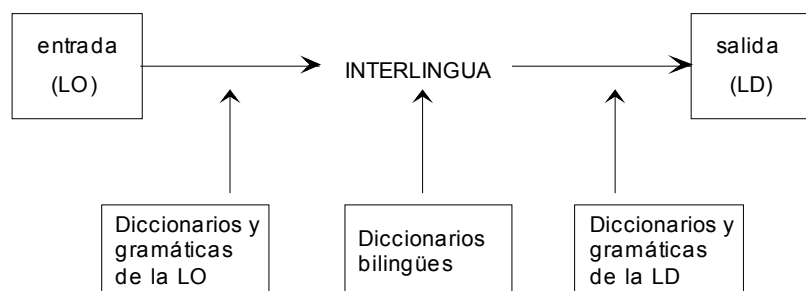
Las tres estrategias básicas identificadas para los sistemas de TA son: directa, transferencia e interlingua.

Los **sistemas de traducción directa** realizan un análisis morfológico limitado de la cadena de entrada, consulta diccionarios bilingües y ejecuta algunas rutinas de reordenamiento local en los constituyentes finales, por lo que se considera que realiza una traducción palabra a palabra. Estos sistemas son apropiados para aplicaciones en las que el texto a traducir tiene un vocabulario y estilo bien definido y limitado. Podemos ver el proceso en la figura siguiente. Apreciamos que no hay una representación intermedia de la oración de entrada.



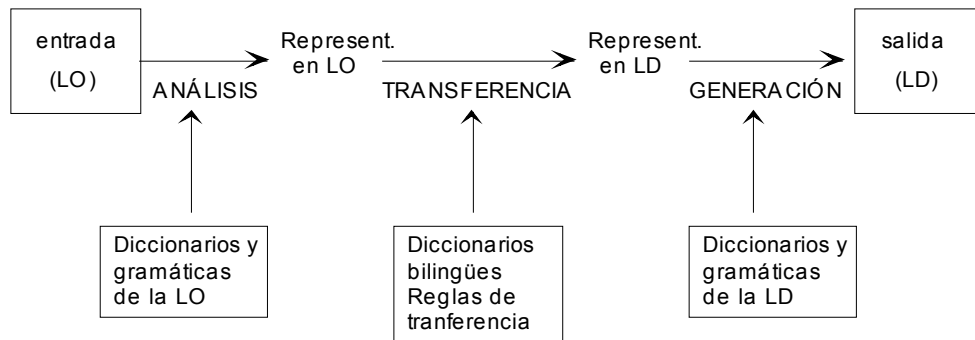
Los **sistemas de traducción interlingua y transferencia** poseen la idea de una representación intermedia que capte el significado de la oración fuente para generar la oración destino equivalente sin necesidad de revisar el texto fuente original. La naturaleza y el nivel lingüístico de la representación intermedia distinguen el diseño transferencia del Interlingua.

En la aproximación **interlingua**, el análisis convierte el texto de entrada en una representación conceptual universal intermedia denominada interlingua o pivote, que sirve de base para la síntesis. Esta estrategia se basa en que una traducción de calidad sólo es posible si se traduce el significado de los textos (una transformación superficial de la estructura no proporciona buenos resultados sin comprender el significado). El problema aquí es definir la representación interlingua verdaderamente universal e independiente del lenguaje, aspecto en el que muchos autores reflejan su escepticismo.



Aparte de los proyectos interlingua que se basan en métodos sintácticos, actualmente se están realizando grandes esfuerzos en técnicas de la Inteligencia Artificial, de donde se emplean conceptos como representación del conocimiento. El proceso que se seguiría es el siguiente: primero se analiza el texto fuente y se hace corresponder con una representación conceptual independiente; después se aplican mecanismos de inferencia al conocimiento del mundo que hay en el contexto para aumentar la precisión; finalmente un generador de lenguaje natural hace corresponder partes de la representación conceptual a la lengua destino.

Finalmente, la tercera variante es el **método transferencial** (aunque estrictamente hablando todos los sistemas de traducción contienen transferencia de algún tipo). En la figura siguiente podemos ver el proceso:



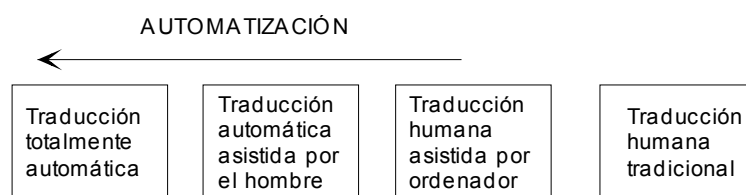
En este caso las representaciones intermedias son dependientes del lenguaje. Podemos distinguir tres fases bien diferenciadas: **análisis**, **transferencia** y **generación**. En la fase de **análisis** se produce una representación intermedia del texto fuente, usualmente al nivel de función sintáctica, con información adicional semántica. Una forma usual es ofrecer además información gramatical para definir cuales son las combinaciones posibles de constituyentes para describir la lengua.

En la fase de **transferencia**, la representación obtenida se transforma en la correspondiente representación destino. Existen diferentes aproximaciones para desarrollar esta fase, dependiendo del grado y forma en que se realiza básicamente la transferencia sintáctica y semántica. En la última fase, la de **generación**, se reconstruye el texto de la oración en la lengua destino a partir de la estructura obtenida en la fase previa.

Para finalizar este apartado, debemos indicar que algunos autores incluyen un tipo adicional de sistemas de TA según la estrategia: los **sistemas estadísticos**. Estos emplean realmente sistemas de transferencia o interlingua, pero utilizan métodos estadísticos para el acceso a los diccionarios. Son sistemas que requieren un gran corpus bilingüe y son muy lentos. No obstante trabajan bien donde el contexto local brinde información para traducir una palabra.

Según el grado de automatización

En la figura siguiente podemos apreciar los dos extremos de un conjunto de métodos de traducción. En un extremo está la traducción humana realizada sin ningún tipo de ayuda, practicada durante siglos. En el otro está la traducción totalmente informatizada, sin intervención del humano para producir textos de alta calidad.



Sistemas de traducción humana asistida por ordenador

En estos sistemas el traductor humano realiza el proceso de traducción, pero valiéndose del ordenador mediante herramientas que le facilitan su trabajo. Esta modesta aproximación tecnológica puede ser implementada en la mayoría de las tareas de traducción, con la utilización de:

- procesadores de texto con diccionarios en línea,
- correctores ortográficos, sintácticos o de estilo,
- sistemas de reconocimiento óptico de caracteres,
- diccionarios electrónico mono o multilingües,
- acceso a bases de datos terminológicas,
- acceso a bancos de traducción de textos,
- acceso teleinformático a distintas herramientas de ayuda a la traducción, etc.

Sistemas de traducción automática asistida por el hombre

Estos sistemas confieren a la máquina la mayor responsabilidad en el proceso de traducción. Sin embargo, para conseguir traducciones de calidad es necesaria la intervención del hombre, que actúa cuando la máquina encuentra problemas que no puede resolver.

Esta intervención puede ocurrir *antes* de la traducción, en un proceso denominado **pre-edición**, mediante el cual el traductor humano retoca el texto de entrada para que éste cumpla con los requerimientos lingüísticos y terminológicos del sistema (restringir el estilo del texto, cambiar expresiones y construcciones, restringir el dominio del lenguaje, etc.).

En otros casos la intervención puede darse *durante* el proceso de traducción con sistemas interactivos, en forma de diálogo con el fin de ayudar a desambiguar ciertas construcciones o elegir la traducción más apropiada entre una variedad de posibilidades propuestas.

Finalmente, la intervención puede darse *después* del proceso de traducción, mediante la **post-edición** o revisión del texto de salida para obtener textos de calidad. La post-edición es siempre necesaria en los sistemas de TA, salvo en aquellos sistemas diseñados para un grupo muy específico de usuarios, con una gran restricción en el dominio semántico.

La experiencia ha demostrado que el costo de la post-edición sólo es aceptable cuando el texto de salida es ya de buena calidad.

Sistemas de traducción totalmente automática

Su objetivo es realizar la traducción sin intervención del traductor humano. Intentan traducir el texto procurando una equivalencia total en todos los aspectos. Esto supone incluir lo que denominados como "conocimiento del mundo real", por lo que aún no se ha desarrollado ningún sistema genérico de traducción totalmente automático. Existen proyectos que intentan hacerlo basándose en la Inteligencia Artificial y redes neuronales, pero se han obtenido resultados poco satisfactorios.

No obstante, existen **traductores automáticos especializados**, que obtienen traducciones de calidad, si bien, están destinados a tipos de textos muy específicos (ya que la restricción del dominio semántico facilita la implantación y mantenimiento del sistema). Un ejemplo es el sistema TAUM-METEO en Canadá, que se diseñó específicamente para realizar la traducción de partes meteorológicas. El sistema emplea un sublenguaje natural muy restrictivo en el contenido del texto a traducir, y produce resultados de calidad.

Algunos de estos sistemas utilizan lo que se denomina *memorias de traducción*. En esta memoria se almacenan frases anteriores bien traducidas, que son empleadas cuando se detecta frases iguales o similares (por ejemplo en el contexto de la traducción de textos legislativos, muchas veces la legislación cambia aspectos como número de años, fechas, etc., pero sin cambiar sustancialmente el texto de las leyes o decretos).

Tres programas de traducción

Antes de mostrar un ejemplo de traducción, presentamos tres programas distintos. El primero de ellos es SYSTRAN, utilizado por la CEE. Los otros dos sistemas son *Power Translator Professional* y *Spanish Assistant*, distribuidos por Globalink, Inc.

SYSTRAN

Fue creado a mediados de los años 60 en los EE.UU. Desde entonces, ha sido desarrollado por la CCE para ser empleado con diferentes pares de lenguas europeas. Actualmente, el equipo de desarrollo de Luxemburgo prepara 17 pares de lenguas: siete del inglés (al francés, italiano, alemán, holandés, español, portugués y griego), cinco del francés (al inglés, alemán, holandés, italiano y español), dos del alemán (al inglés y al francés), dos del español (al inglés y al francés) y dos del griego (al francés). Hay, además, una necesidad importante de traducciones ruso-inglés. En la actualidad, alrededor de 8.000 paginas pasan por SYSTRAN cada mes. El 50% de las traducciones anuales corresponde a los pares de lenguas francés-inglés e inglés-francés, al ser estas las lenguas mas utilizadas por la Comisión.

SYSTRAN es uno de los mejores sistemas de traducción automática disponibles, en tanto que dispone de múltiples pares de idiomas y de potentes diccionarios. Los diccionarios cuya fuente es una palabra única en inglés contienen unas 106.000 entradas; los diccionarios contextuales incluyen entre 50.000 y 100.000 entradas por par de lenguas y están creciendo continuamente. En el futuro se prevé mejorar los procesos de "manejo de documentos", para que el sistema soporte procesadores de texto en formato completo (Word, WordPerfect, etc.) y para aumentar la velocidad y mejorar la eficiencia de la infraestructura.

Los usuarios utilizan SYSTRAN fundamentalmente para obtener traducciones rápidas de documentos internos (por ejemplo minutas, informes técnicos, etc., los cuales son normalmente post-editados por el departamento que los solicita), para revisar información (traducciones "en bruto" de documentos en lenguaje no coloquial) y para asistir en la redacción de documentos (una traducción sin corregir hecha por SYSTRAN de un material de referencia proporciona frecuentemente la terminología técnica necesaria y ayuda a la hora de su edición). La mayoría de los usuarios de la Comisión utilizan las traducciones "en bruto" facilitadas automáticamente. Un pequeño porcentaje de solicitudes proceden de traductores, que utilizan SYSTRAN como una ayuda para luego producir traducciones finales de alta calidad. Los usuarios externos más importantes son la OTAN en Bruselas, el Centro de Investigación Nuclear de Kalshue (FRG) y la Sociedad Alemana de Ferrocarriles.

En cuanto a la infraestructura, SYSTRAN está implementado sobre un ordenador AMDHAL (compatible con IBM) con sistema operativo MVS, capaz de traducir a un ritmo de 2000 páginas por hora. El tiempo de respuesta para el usuario es de una media de 10 minutos incluyendo el tiempo de telecomunicación.

POWER TRANSLATOR PROFESSIONAL para Windows

La versión que con el que se ha realizado el ejemplo traduce documentos en el par de lenguas inglés-español. El programa produce traducciones en borrador que necesitan de post-edición. Es un programa que funciona rápidamente (aunque eso depende del equipo empleado), y tiene la ventaja de poder traducir documentos formateados desde diferentes procesadores de texto, manteniendo el formato. Además permite la traducción de ficheros completos sin necesidad de mostrarlos en pantalla.

Este programa analiza cada frase del documento, encuentra palabras y las frases en sus diccionarios, y traduce la frase completa como una totalidad. Para mejorar la calidad de las traducciones, se pueden modificar los diccionarios o agregar otros nuevos (de usuario específicos de un área temática). También permite ver las inflexiones de las palabras de sus diccionarios, así como sinónimos y traducciones alternativas de un término.

El procedimiento que se ha de seguir con Power Translator Professional se puede resumir en los siguientes pasos:

- 1.- Crear un documento nuevo o abrir uno ya existente.
- 2.- Preparación del texto para la traducción (pre-edición). El usuario debe simplificar el texto de entrada en todos los sentidos, delimitando ambigüedades, e incluyendo pronombres que clarifiquen las oraciones.
- 3.- Traducir el documento.
- 4.- Revisar las "palabras no encontradas" en los diccionarios.
- 5.- Actualizar los diccionarios.
- 6.- Traducir el documento de nuevo.
- 7.- Editar el documento obtenido (post-edición). El programa facilita en algunos casos la labor de post-edición mediante la indicación de términos no encontrados en los diccionarios, o que no ha sido capaz de dar la inflexión adecuada.

SPANISH ASSISTANT

Es un programa de traducción similar al anterior (de hecho lo comercializa el mismo distribuidor que el anterior) aunque es menos potente. También incorpora la posibilidad de consultar las inflexiones de las palabras, aunque permite actualizar los diccionarios de manera más sencilla que el anterior.

Su mejor característica quizás sea que tiene la posibilidad de realizar traducciones interactivas, permitiendo delimitar ambigüedades que puedan surgir en el texto de entrada.

El procedimiento a seguir con Spanish Assistant es ligeramente diferente al anterior:

- 1.- Crear un documento nuevo o abrir uno ya existente.
- 2.- Preparación del texto para la traducción (pre-edición).
- 3.- Revisar "palabras desconocidas".
- 4.- Actualizar diccionarios.
- 5.- Traducir el documento (interactivo o no).
- 6.- Editar el documento obtenido (post-edición).

Ejemplo de traducción

Se trata de un texto original en inglés, que ha sido traducido al español y se presenta sin realizar ninguna post-edición. Nos hemos servido del ejemplo que nos ofrece ECHO (European Commission Host Organization) para SYSTRAN, al que se le ha aplicado posteriormente los otros dos programas de traducción.

El texto original es el siguiente:

Conversion to modern systems and services is already well under way in such sectors as banking, finance, transport, insurance and tourism. In 1988 the world turnover in online database services was of the order of 7 thousand million Ecu. Observers forecast that by the end of this decade electronic services will have reached 100 thousand million ecu. The European environment has its own particular problems which could cause the Community to fall behind : lack of pan-European working synergies technical legal and linguistic barriers. The two- year IMPACT programme 1989-90 made a start at tackling some of these problems and opened up new opportunities. The second programme has been reoriented in the light of the experience gained and market developments.

a) Traducción con Systran

La conversión a sistemas y a servicios modernos esta ya bien en curso en sectores tales como actividades bancarias, finanzas, el transporte, el seguro y el turismo. En 1988 el volumen de ventas mundial en servicios de base de datos en línea era del orden de 7 mil millones de ECUS. Los observadores prevén que por el fin de esta década los servicios electrónicos habrán alcanzado 100 mil millones de ECUS. El medio ambiente europeo tiene sus propios problemas particulares que podían hacer que a la Comunidad caiga detrás: falta de barreras legales y lingüísticas técnicas de trabajo paneuropeas de sinergias. El programa de dos años IMPACT 1989-90 hizo un comienzo en abordar algunos de estos problemas y abrió nuevas oportunidades. El segundo programa se ha reorientado habida cuenta de la experiencia adquirida y de progresos de mercado.

b) Traducción con Power Translator Professional

La conversión a sistemas modernos y los servicios es ya bien en marcha en tales sectores como depositando, financiando, transportando, la aseguración y turismo. En 1988 el cambio mundial en la base de datos conectada servicios era de la orden de 7 mil millones de Ecu. Los observadores pronostican que por el fin de esta década los servicios electrónicos habrán alcanzado 100 mil millones de ecu. El ambiente Europeo tiene sus problemas particulares propios que pueden ocasionar la Comunidad caer detrás : la carencia de cacerola - Europeas sinergias de trabajo barreras técnicas legales y lingüísticas. El dos - el año INCIDE el programa 1989-90 hizo un comienzo a agarrar algunos de estos problemas y abrir nuevas oportunidades. El segundo programa se ha reorientado en la luz de la experiencia ganado y comercializado desarrollos.

c) Traducción con Spanish Assistant

Conversión a sistemas modernos y servicios son ya pues en marcha en tales sectores como banca, finanzas, transporte, seguro y turismo. En 1988 la producción mundial en servicios del banco de datos en línea era del orden de 7 miles millones de ecu. Observadores prevén ese por el final de esta década servicios electrónicos habrán alargado 100 miles millones de ecu. El ambiente europeo tiene sus propios problemas particulares que podrían causar la Comunidad caerse detrás: falta de sinergias del funcionamiento cacerola-europeas barreras técnicas legales y lingüísticas. El dos-año que IMPACT programa 1989-90 hizo una salida a asir algunos de estos problemas y abrió arriba oportunidades nuevas. Se ha reorientado el segundo programa en la luz de la experiencia ganada y desarrollos del mercado.

Vemos que las traducciones de los dos programas para PC dejan bastante que desear, y necesitan una labor de post-edición mucho mayor que para el texto traducido con Systran. También es verdad que son programas mucho más baratos y con menos requerimientos de sistema.

Los aspectos fundamentales a la hora de adquirir un programa de traducción automática, a parte de su calidad, podemos resumirlos en:

- Velocidad.
- Conversor de textos (mantenimiento de formatos originales).
- Alternativas de traducción.
- Gestión de diccionarios (añadir, modificar, vincular, etc.).
- Información gramatical.
- Conversión en voz del texto original/traducido (se pueden hacer otras cosas mientras se escucha).
- Traducción del portapapeles o de texto de otras aplicaciones informáticas (por ejemplo, de visores de WWW).